

22000A1028(01)

L 276/45

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

28.10.2000

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ИКОНОМИЧЕСКО ПАРТНЬОРСТВО, ПОЛИТИЧЕСКО КООРДИНИРАНЕ И СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ, ОТ ЕДНА СТРАНА, И СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ, ОТ ДРУГА СТРАНА

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,
КРАЛСТВО ДАНИЯ,
ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,
РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,
ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ИРЛАНДИЯ,
ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,
ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,
КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,
РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,
ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,
РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,
КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,
ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

страни по Договора за създаване на Европейската общност и Договора за Европейски съюз, оттук нататък наричани „държави — членки на Европейската общност“,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността“,

от една страна, и

СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ, наричани по-долу „Мексико“,

от друга страна,

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД своето общо културно наследство и здравите исторически, политически и икономически връзки, които ги свързват;

КАТО ОТЧИТАТ по-широката цел да развият и подсилят общата рамка на международните отношения, по-конкретно между Европа и Латинска Америка;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД значителния принос, постигнат по Рамковия договор за сътрудничество между Общността и Мексико, подписан на 26 април 1991 г. в Люксембург, за засилване на тези връзки;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД своя интереса си от създаването на нови договорни връзки с оглед на по-нататъшното засилване на техните двустранни взаимоотношения, предимно чрез по-активен политически диалог, прогресивна и реципрочна либерализация на търговията, либерализация на текущите плащания, движение на капитали и сделки с нематериални блага, поощряване на инвестициите, и чрез по-широко сътрудничество;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД своя цялостен ангажимент да спазват демократичните принципи и основни човешки права, изложени във Всеобщата декларация за правата на човека, както и принципите на международното право относно приятелските взаимоотношения и сътрудничеството между държавите съгласно Хартата на обединените нации, принципите на върховенство на закона и доброто управление, изложени в Декларация на министрите приета в Сау Паулу през 1994 г. от Европейския съюз и Групата от Рио;

КАТО ОТЧИТАТ, че за да засилят взаимоотношенията във всички области от общ интерес, техният политически диалог трябва да бъде институционализиран както на двустранно, така и на международно равнище;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД значението, което двете страни отдават на принципите и ценностите, изложени в заключителната декларация на международната среща на високо ниво за социално развитие в Копенхаген през март 1995 г.;

КАТО ОТЧИТАТ значението, което двете страни отдават на правилното реализиране на принципа на устойчивото развитие, както е договорен и изложен в Дневен ред 21 от Декларацията от Рио за околната среда и развитието от 1992 г.;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД своето зачитане на принципите на пазарната икономика и като отчитат значението на поетия от тях ангажимент за свободна международна търговия в съответствие с правилата на Световната търговска организация (СТО) и в качеството си на членки на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие (ОИСР), и най-вече на значението на отворена регионална политика;

КАТО ОТЧИТАТ съдържанието на Съвместната тържествена декларация, подписана в Париж на 2 май 1995 г., в която двете страни са решили да разкрият дългосрочна перспектива пред своите двустранни взаимоотношения във всички области,

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение:

ДЯЛ I

ХАРАКТЕР И ОБХВАТ

Член 1

Основание за споразумението

Зачитането на демократичните принципи и основни човешки права, закрепени във Всеобщата декларация за правата на човека, вдъхновява вътрешните и външните политики на двете страни и представлява съществено положение от настоящото споразумение.

Член 2

Характер и обхват

Предметът на настоящото споразумение е засилване на съществуващите взаимоотношения между страните на базата на реципрочност и взаимен интерес. За тази цел споразумението институционализира политическия диалог, засилва търговските и икономическите отношения чрез либерализация на търговията в съответствие с правилата на СТО и засилва и разширява сътрудничеството.

ДЯЛ II

ПОЛИТИЧЕСКИ ДИАЛОГ

Член 3

1. Страните се споразумяват да институционализират засилен политически диалог, основаващ се на принципите, посочени в член 1, обхващащ всички двустранни и международни въпроси от взаимен интерес, и водещ до по-тясно консултиране между страните в международните организации, чиито членове са.

2. Диалогът се води съгласно „Съвместната декларация на Европейския съюз и Мексико относно политическия диалог“, която съставлява неразделна част от споразумението и се съдържа в заключителния акт.

3. Диалогът между министрите, предвиден в съвместната декларация, се води предимно в рамките на Съвместния съвет, предвиден в член 45.

ДЯЛ III

ТЪРГОВИЯ

Член 4

Цел

Целта на този дял е да създаде рамка за насърчаване на развитието на търговията със стоки и услуги, включително двустранно и преференциално, прогресивно и реципрочно либерализиране на търговията със стоки и услуги, при отчитане на чувствителния характер на някои продукти и услуги и в съответствие със съответните правила на СТО.

Член 5

Търговия със стоки

За постигане на целта, залегнала в член 4, Съвместният съвет взема решение относно мерките и сроковете за двустранно, прогресивно

и взаимно либерализиране на тарифните и нетарифни пречки пред търговията със стоки, съгласно съответните правила на СТО, по-конкретно член XXIV от Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ), като отчита чувствителния характер на определени продукти. По-конкретно това решение обхваща следните въпроси:

- а) приложно поле и преходни периоди;
- б) вносни и износни мита и такси, имащи равностоеен ефект;
- в) количествени ограничения върху вноса и износа, и мерки с равностоеен ефект;
- г) национално третиране, включително забрана на данъчната дискриминация по отношение на данъчно облагаемите стоки;
- д) антидъмпингови и изравнителни мерки;
- е) предпазни и надзорни мерки;
- ж) правила за произход и административно сътрудничество;
- з) митническо сътрудничество;
- и) оценяване за митнически цели;
- й) технически правила и норми, санитарни и фитосанитарни закони, взаимно признаване на оценката за съответствие, сертификати, маркировъчни системи и др.;
- к) общи изключения, основани на съображения за обществен морал, обществен ред или обществена сигурност; защитата на живота и здравето на хората и животните, защита на растенията, закрила на индустриалната, интелектуалната и търговската собственост и др.;
- л) ограничения в случай на затруднения по платежния баланс.

Член 6

Търговия с услуги

За постигане на целта, залегнала в член 4, Съвместният съвет взема решение относно подходящите мерки за прогресивно и взаимно либерализиране на търговията с услуги, съгласно съответните правила на СТО, по-конкретно член V от Общото споразумение за търговия с услуги (ГАТС), като надлежно отчита ангажиментите, които страните вече са поели в рамките от споразумението.

Член 7

Решенията на Съвместния съвет, посочени в членове 5 и 6 от настоящото споразумение, касаещи търговията със стоки и услуги, обхващат съответно всички тези въпроси в обща рамка и влизат в сила веднага след приемането си.

ДЯЛ IV

ДВИЖЕНИЯ НА КАПИТАЛИ И ПЛАЩАНИЯ

Член 8

Движения на капитали и плащания

Целта на настоящия дял е да създаде рамка за насърчаване на прогресивното и реципрочно либерализиране на движението на капитали и плащания между Мексико и Общността, без оглед на другите условия на това споразумение и на допълнителни задължения по други международни споразумения, които са приложими между страните.

Член 9

За постигане на целта, залегнала в член 8, Съвместният съвет приема мерките и сроковете за прогресивно и реципрочно отстраняване на ограниченията върху движенията на капитали и плащания между страните, без оглед на другите условия на това споразумение и на допълнителни задължения по други международни споразумения, които са приложими между страните.

Това решение обхваща конкретно следните въпроси:

- а) определянето, съдържанието, разпространението и същността на идеите, включени изрично или имплицитно в този дял;
- б) движение на капитали и плащания, включително национално третиране, които следва да бъдат покрити от либерализацията;
- в) обхват на либерализацията и преходни периоди;
- г) включването на клауза, позволяваща на страните да поддържат ограничения в тази област, основани на съображения за обществен ред, обществена сигурност, обществено здраве и отбрана;
- д) включването на клаузи, позволяващи на страните да въвеждат ограничения в тази област в случай на затруднения в провеждането на валутна или монетарна политика на една от страните, затруднения в платежния баланс, или да налагат в съответствие с международното право финансови ограничения спрямо трети страни.

ДЯЛ V

ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ, КОНКУРЕНЦИЯ, ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ И ДРУГИ РАЗПОРЕДБИ, СВЪРЗАНИ С ТЪРГОВИЯТА

Член 10

Обществени поръчки

1. Страните се споразумяват за прогресивното предоставяне на достъп до обществени поръчки на основата на реципрочност.
2. За постигането на тази цел Съвместният съвет взема решение за подходящите мерки и срокове. Решението обхваща по-конкретно следните въпроси:
 - а) приложно поле на договорената либерализация;
 - б) недискриминационен достъп до договорените пазари;
 - в) пределни стойности;
 - г) приемане на справедливи и прозрачни процедури;
 - д) приемане на ясни процедури за оспорване;
 - е) използване на информационни технологии.

Член 11

Конкуренция

1. Страните договарят подходящи мерки за предотвратяване на нарушения или ограничения на конкуренцията, които биха засегнали съществено обмена между Мексико и Общността. За

тази цел Съвместният съвет създава механизми за сътрудничество и съгласуване между техните власти, отговарящи за прилагането на правилата за конкуренцията. Това сътрудничество обхваща взаимното предоставяне на правна помощ, нотификации, консултации и обмен на информация с цел осигуряване на прозрачност при прилагането на правилата и политиката за конкуренцията.

2. За постигането на тази цел Съвместният съвет взема решение по-конкретно по следните въпроси:

- а) споразумения между предприятия, решения на сдружения на предприятия и съгласувани практики между предприятия;
- б) злоупотреба с господстващо положение на едно или повече предприятия;
- в) сливания на предприятия;
- г) държавни монополи от търговски характер;
- д) публични предприятия и предприятия, на които са предоставени специални или изключителни права.

Член 12

Интелектуална, индустриална и търговска собственост

1. Като потвърждават отново голямото значение, което отдават на защитата на правата на интелектуална собственост (авторско право — включително авторското право върху компютърни програми и бази данни — и сродните му права, правата, свързани с патенти, промишлени дизайни, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки, топологии на интегрални схеми, както и защита срещу нелоялна конкуренция както е посочено в член 10, второ от Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост, както и защита на поверителна информация), страните се задължават да въведат съответните мерки с оглед осигуряване на адекватна и ефективна защита в съответствие с най-високите международни стандарти, включително ефективни средства за налагане на спазването на такива права.

2. За тази цел Съвместният съвет взема решение за:

- а) консултативен механизъм с оглед да бъдат постигнати взаимно удовлетворителни решения в случай на затруднения при защитата на интелектуалната собственост;
- б) подробните мерки, които следва да бъдат приети за постигане на целта, посочена в параграф 1, като се отчитат по-конкретно съответните многостранни конвенции в областта на интелектуалната собственост.

ДЯЛ VI

СЪТРУДНИЧЕСТВО

Член 13

Диалог за сътрудничеството и по икономически въпроси

1. Съвместният съвет води редовен диалог за засилване и подобряване на сътрудничеството, предвидено в настоящия дял, което включва по-конкретно:

- а) обмен на информация и периодичен преглед на развитието на сътрудничеството;

- б) съгласуване и контрол върху прилагането на отрасловите споразуменията, предвидени в настоящото споразумение, както и проверка на възможностите за сключване на нови споразумения от такъв вид.

2. Съвместният съвет въвежда също редовен диалог по икономически въпроси, който обхваща анализ и обмен на информация, по-конкретно по макроикономическите въпроси, за стимулиране на търговията и инвестициите.

Член 14

Промислено сътрудничество

1. Страните поддържат и въвеждат мерки за развиване и засилване на действията в посока на динамично, интегрирано и децентрализирано управление на промишленото сътрудничество с цел създаване на благоприятен климат за икономическо развитие, като отчитат своите взаимни интереси.

2. Това сътрудничество е насочено по-конкретно върху:

- а) засилване на контактите между икономическите оператори на двете страни чрез организиране на конференции, семинари, мисии за търсене на индустриални и технически възможности, кръгли маси, общи и отраслови изложения, с оглед определяне и използване на взаимните стопански интереси и насърчаване на обмена, инвестициите и промишленото сътрудничество, както и на проекти за трансфер на технологии;
- б) засилване и разширяване на съществуващия диалог между икономическите оператори на двете страни чрез поощряване на допълнителни консултативни и координационни дейности с цел определяне и отстраняване на пречките пред промишленото сътрудничество, насърчаване на зачитането на правилата за конкуренция, както и осигуряване на последователност на общите мерки и подпомагане на индустрията при приспособяването ѝ към изисквания на пазара;
- в) насърчаване на инициативите за промишлено сътрудничество в контекста на процеса на приватизация и либерализиране, предприети от двете страни с цел поощряване на инвестициите посредством промишлено сътрудничество между предприятия;
- г) подкрепа на инициативи за модернизация, разнообразяване, иновации, обучение, научноизследователска и развойна дейност и качество;
- д) подкрепа на участието на двете страни в пилотни проекти и в специални програми съгласно техните конкретни условия.

Член 15

Поощряване на инвестициите

Страните спомагат за създаването на привлекателен и стабилен климат за взаимните им инвестиции.

Това сътрудничество е под формата на, *inter alia*:

- а) установяване на механизми за събиране, определяне и разпространение на информация относно законодателството и инвестиционните възможности;
- б) подпомагане на развитието на правна среда, благоприятна за инвестициите между страните, където е уместно, чрез сключване от споразумения между държавите-членки и

Мексико за подпомагане и защита на инвестициите и споразумения за избягване на двойното данъчно облагане;

- в) приемането на хармонизирани и опростени административни процедури;

- г) установяването на механизми за съвместни инвестиции, по-конкретно в малките и средни предприятия на двете страни.

Член 16

Финансови услуги

1. Страните се задължават да си сътрудничат в областта на финансовите услуги, в съответствие със своите закони, подзаконовни актове и политики, в съответствие с правилата и насоките на ГАТС и при отчитане на своя взаимен интерес, дългосрочни и средносрочни икономически цели.

2. Страните се споразумяват да работят съвместно както на двустранно, така и на многостранно ниво, за засилване на взаимното разбиране и информираност за своите стопански среди и за насърчаване на обмена на информация за нормативната база в областта на финансите, надзора и контрола над финансовите услуги и други въпроси от взаимен интерес.

3. Това сътрудничество има за особена цел да насърчава подобряването и разнообразяването на производителността и конкурентоспособността в отрасъла на финансовите услуги.

Член 17

Сътрудничество по отношение на малките и средни предприятия

1. Страните създават благоприятна среда за развитието на малки и средни предприятия.

2. Това сътрудничество се състои в:

- а) насърчаване на договорите между икономически оператори, поощряване на съвместните инвестиции и създаване на смесени предприятия и информационни мрежи чрез съществуващи хоризонтални програми като ECIP, AL-INVEST, BRE и BC-NET;
- б) улесняване на достъпа до финансиране, предоставяне на информация и поощряване на иновациите.

Член 18

Технически норми и оценка за съответствие

Страните се ангажират да си сътрудничат по отношение на техническите норми и оценката за съответствие.

Член 19

Митници

1. Целта на митническото сътрудничество е да осигури честна търговия. Страните се задължават да подпомагат митническото сътрудничество с оглед подобряване и консолидиране на правната рамка на техните търговски отношения.

2. Това сътрудничество е насочено по-конкретно към следното:

- а) информационен обмен;
- б) разработване на нови техники на обучение и съгласуване на дейностите, които трябва да бъдат предприети по инициатива на международни организации, специализирани в тази област;
- в) обмен на длъжностни лица и висши служители от митническите и данъчните администрации;
- г) опростяване на митническите процедури за митническо оформяне на стоките;
- д) техническа помощ, когато е необходимо.

3. Без за се засягат другите форми на сътрудничество, предвидени в настоящото споразумение, страните изразяват интереса си да обмислят в бъдеще сключването на протокол за взаимна помощ в областта на митническото дело в институционалната рамка, установена в настоящото споразумение.

Член 20

Информационно общество

1. Страните признават, че информационните технологии и технологиите за връзка са ключови елементи на съвременния живот и са от жизнено важно значение за икономическото и социалното развитие.

2. Сътрудничеството в тази област набляга по-конкретно върху:

- а) диалог по всички аспекти на информационното общество;
- б) обмен на информация и всякаква необходима техническа помощ във връзка с нормативна база и стандартизация, проверки за съответствие и издаване на сертификати за информационни и далекосъобщителни технологии;
- в) разпространението на нови далекосъобщителни и информационни технологии и усъвършенстване на нови услуги с най-напредналите средства за съобщения, услуги и информационна технология;
- г) насърчаване и предприемане на съвместни проекти за научни изследвания, технологично и промишлено развитие в областта на новите информационни, телематични технологии, технологии за връзка и на информационното общество;
- д) насърчаване на участието на двете страни в пилотни проекти и в специални програми съгласно техните конкретни условия;
- е) взаимовръзката и експлоатационната съвместимост на телематичните мрежи и услуги;
- ж) установяване на диалог по въпросите на нормативното сътрудничество в областта на международните интернет услуги, включително аспекти, свързани със защитата на личния живот и личните данни;
- з) взаимния достъп до бази данни съгласно условия, които предстои да бъдат договорени.

Член 21

Сътрудничество в земеделието и селския отрасъл

1. Страните се задължават да насърчат развитието и сътрудничеството в селскостопанските, агро-промишлените и селските отрасли.

2. За тази цел те проучват по-специално следното:

- а) мерките за хармонизиране на правилата и нормите в областта на околната среда, санитарни и фитосанитарни правила и норми с оглед улесняване на търговския обмен, като се отчита действащото законодателство на двете страни и при спазване на правилата на СТО и разпоредбите на член 5;
- б) възможността за обмен на информация и организиране на проекти и дейности в тази връзка, особено в областта на информацията, на изследователската и приложната дейност, както и на развитието на човешките ресурси.

Член 22

Сътрудничество в областта на минното дело

Страните се споразумяват да насърчават сътрудничеството в минното дело, главно чрез операции, насочени към следните цели:

- а) поощряване на проучването, добива и рентабилното използване на рудни изкопаеми в съответствие със законодателството на всяка страна в тази област;
- б) поощряване на обмена на информация, опита и технологията, свързани с проучването и рудодобива;
- в) поощряване на обмена на експерти и извършването на съвместни научни изследвания за увеличаване на възможностите за технологично развитие;
- г) разработване на мерки за насърчаване на инвестициите в тази област.

Член 23

Сътрудничество в областта на енергетиката

1. Целта на сътрудничеството между страните е да развият своите енергийни отрасли, като наблягат върху насърчаването на технологичния обмен и обмена на информация за съответните си законодателства.

2. Сътрудничеството в този отрасъл се осъществява предимно чрез обмен на информация, обучение на човешки ресурси, технологичен обмен и съвместни проекти за технологично развитие и инфраструктурни проекти, проектиране на по-ефективни енергопроизводствени процеси, поощряване на разумното енергопотребление, подкрепа на използването на алтернативни възобновяеми и екологичносьобразни енергийни източници, и поощряване на рециклирането и използването на отпадъци за производство на енергия.

Член 24

Сътрудничество в областта на транспорта

1. По отношение на сътрудничеството в областта на транспорта страните се стремят да:

- а) подпомогнат реструктурирането и модернизацията на транспортните системи;
- б) повишат експлоатационните стандарти.

2. В този контекст се дава приоритет на:

- а) обмена на информация между експерти по въпросите на транспортните политики на страните и други въпроси от общ интерес;
- б) програми за икономическо, правно и техническо обучение, насочени към икономически оператори и висши държавни служители;
- в) обмен на информация за Глобалната навигационна спътникова система (ГНСС);
- г) техническа помощ по реструктурирането и модернизацията на транспортната система във всичките ѝ форми.

3. Страните разглеждат всички аспекти, свързани с международните морски транспортни услуги, за да осигурят те да не възпрепятстват взаимното разширение на обмена. В този контекст либерализирането на международните морски транспортни услуги се договаря съгласно условията на член 6 от настоящото споразумение.

Член 25

Сътрудничество в областта на туризма

1. Сътрудничеството между страните цели предимно подобряване на информационния обмен и създаване на най-добри практики за осигуряване на балансирано и устойчиво развитие на туризма.

2. В този контекст страните наблягат по-специално върху:

- а) опазване и по-добро представяне на природното и културното наследство;
- б) зачитане на целостта и интересите на местните общности;
- в) насърчаване на сътрудничеството между регионите и градовете в съседни страни;
- г) подобряване на обучението по хотелиерство, с конкретно наблягане върху управлението и администрацията на хотели.

Член 26

Сътрудничество в областта на статистиката

Страните се споразумяват да насърчават хармонизацията на статистическите методи и практика с оглед използване, на взаимно приемлива основа, на статистиката за търговия със стоки и услуги и по-общо казано, за всяка област, предмет на това споразумение, която се поддава на статистическа обработка.

Член 27

Публична администрация

Договарящите страни си сътрудничат по въпроси, свързани с дейността на публичната администрация и институциите на национално, регионално и местно равнище, с оглед насърчаване на обучението на човешки ресурси и модернизирането на администрацията.

Член 28

Сътрудничество в борбата с трафика на наркотици, химическите прекурсори и прането на пари

1. Страните взимат мерките за сътрудничество и връзка, които считат за уместни за засилване на техните действия за предотвратяване и намаляване на производството, разпространението и незаконната употреба на наркотици, в съответствие с техните съответни вътрешни правни норми.

2. Като се разчита на компетентните органи в тази област, това сътрудничество включва по-конкретно:

- а) приемане на координирани програми и мерки за предотвратяване на наркоманиите и за лечение и рехабилитация на наркозависимите, включително програми за техническа помощ. Тези усилия могат също така да включват изследвания и мерки, предназначени да намалят производството на наркотици чрез регионално развитие на области, в които се отглеждат на незаконни култури;
- б) разработване на съгласувани изследователски програми и проекти за контрол върху наркотиците;
- в) обмен на информация относно действащите нормативни и административни разпоредби и приемането на подходящи мерки за контрол върху наркотиците и борба с прането на пари, включително мерки, приети от Общността и от международни органи, действащи в тази област;
- г) предотвратяване на разпространението на различни химически прекурсори и други вещества, използвани за незаконно производство на наркотици и психотропни вещества, съгласно Споразумението за контрол върху прекурсорите на наркотици и химични вещества, подписано от страните на 13 декември 1996 г., и Виенската Конвенция на Обединените нации от 1988 г.

Член 29

Научно и техническо сътрудничество

1. Страните се споразумяват да си сътрудничат в областта на науката и технологиите в области от взаимен интерес, като отчитат своите съответни политики.

2. Целите на това сътрудничество са:

- а) да се насърчи обмена на научна и техническа информация и ноу-хау, особено по отношение на внедряването на политики и програми;

б) да се насърчат трайните отношения между научните общности на двете страни;

в) да се насърчи обучението на човешките ресурси.

3. Сътрудничеството приема формата на съвместни изследователски проекти и обмени, срещи и обучение на учени, осигуряващи максимално разпространение на резултатите от изследванията.

4. Страните поощряват участието в това сътрудничество на своите съответни висши учебни заведения, научноизследователски центрове и производствени отрасли, по-конкретно малки и средни предприятия.

5. Сътрудничеството между страните може да доведе до отраслово споразумение за научноизследователско и техническо развитие, ако това се счита за уместно.

Член 30

Сътрудничество в областта на обучението и образованието

1. Страните определят средствата за чувствително подобряване на положението в областта на образованието и професионалното обучение. Обръща се специално внимание на образованието и обучението на социалните групи в най-неблагоприятно положение.

2. Страните засилват сътрудничеството си в образованието, включително висшето образование, професионалното обучение и обmena между университетите и предприятията, за да подобрят нивото на знанията на висшия персонал в частния и държавен сектор.

3. Страните наблягат върху мерките, предназначени за създаване на постоянни връзки между техните специализирани образувания и за поощряване на обmena на информация, ноу-хау, специалисти, технически ресурси и в областта на младежта, като се възползват от средствата, предложени по програмата АЛФА и от опита, който са придобили в тези области.

4. Сътрудничеството между страните може по взаимно съгласие да доведе до отраслово споразумение в областта на образованието, включително висшето образование, професионалното обучение и въпросите, свързани с младежта.

Член 31

Сътрудничество в областта на културата

1. Страните се споразумяват да насърчават културното сътрудничество, което надлежно зачита тяхното културно разнообразие, за да засилят взаимното разбирателство и разпространението на техните култури.

2. Страните предприемат подходящи мерки за насърчаване на културния обмен и провеждане на съвместни инициативи в различни сфери на културата. Страните своевременно ще определят съответните действия и специални условия за сътрудничество.

Член 32

Сътрудничество в отрасъла на аудиовизуалната техника

Страните се споразумяват да насърчават сътрудничеството в този отрасъл, главно чрез програми за обучение в отрасъла на

аудиовизуалната техника и медиите, включително съвместни продукции, обучение, развойни и разпространителски дейности.

Член 33

Сътрудничество в информацията и съобщенията

Страните се споразумяват да насърчават обmena и разпространението на информация и да предприемат също така спомагателни дейности от взаимен интерес в областта на информацията и съобщенията.

Член 34

Сътрудничество в областта на околната среда и природните ресурси

1. При всички съвместни мерки, предприети от страните по настоящото споразумение, се взема предвид необходимостта от опазване на околната среда и екологичното равновесие.

2. Страните се задължават да развиват сътрудничество за предотвратяване влошаването на околната среда; да насърчават опазването и устойчивото управление на природните ресурси; да развиват, разпространяват и обменят информация и опит по отношение на законодателството, свързано с околната среда, да поощряват използването на икономическо стимулиране за насърчаване на съответствието с изискванията; да засилят управлението на околната среда на всички нива на управление; да насърчават обучението на човешки ресурси, образованието по предмети, свързани с околната среда и изпълнението на съвместни научноизследователски проекти; да разработват форми за обществено участие.

3. Страните поощряват взаимния достъп до програми в тази област, в съответствие с конкретните условия на такива програми.

4. Сътрудничеството между страните може да доведе до сключването на отраслово споразумение в областта на околната среда и природните ресурси, ако това се счита за уместно.

Член 35

Сътрудничество в областта на рибарството

С оглед на социално-икономическата важност на техните съответни риболовни отрасли, страните се задължават да развият по-тясно сътрудничество в тази област, по-конкретно чрез сключването от споразумение в областта на рибарството, в съответствие с техните съответни законодателства, ако това се счита за уместно.

Член 36

Сътрудничество в социалната област и по въпросите на бедността

1. Страните водят диалог по всички въпроси от социалната област, които представляват интерес за някоя от тях.

Това включва въпроси, свързани с уязвими групи и региони като: местно население, бедни хора на селски райони, жени с ниски доходи и групи от населението, които живеят в бедност.

2. Страните признават важността на хармонизирането на икономическото и социалното развитие, като отчитат необходимостта от зачитане на основните права на групите, споменати в предишния параграф. Новата основа за растеж трябва да създаде трудова заетост и да осигури по-висок жизнен стандарт за онези кръгове от населението, които са в най-неблагоприятно положение.

3. Страните периодично съгласуват действията на сътрудничество с участието на гражданското общество, насочени към създаване на работни места, професионално обучение и нараване на доходите.

Член 37

Регионално сътрудничество

1. Страните насърчават дейности, чиято цел е предприемането на съвместни действия чрез сътрудничество, в частност в Централна Америка и на Карибските острови.

2. Дава се приоритет на инициативи, насочени към насърчаване на обмена в региона на Централна Америка и Карибските острови; стимулиране на регионалното сътрудничество в областта на околната среда, научни изследвания и такива с приложна насоченост; насърчаване развитието на инфраструктура за осъществяване на връзки, необходима за икономическо развитие на региона и инициативи, насочени към подобряване на жизнения стандарт на бедните.

3. Обръща се специално внимание на повишаване на ролята на жените чрез засилване на участието им в производствения процес.

4. Страните проучват въпроса за прилагане на подходящи средства за насърчаване и наблюдение на съвместното сътрудничество с други държави.

Член 38

Сътрудничество по отношение на бежанци

Страните полагат усилия да запазят ползите от помощта, която вече е отпусната за бежанците от Централна Америка в Мексико, и да сътрудничат в търсенето на трайни решения.

Член 39

Сътрудничество в областта на правата на човека и демокрацията

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област трябва цели зачитането на принципите, посочени в член 1.

2. Сътрудничеството се съсредоточава по-специално върху:

а) развитие на гражданското общество чрез програми за образование, обучение и обществена осведоменост;

б) мерки за обучение и информация, предназначени да подпомогнат по-ефективната работа на институциите и да засилят върховенството на закона;

в) налагане на правата на човека и демократичните ценности.

3. Страните могат да реализират съвместни проекти, за да засилят сътрудничеството между техните съответни изборителни органи, както и между други органи, натоварени с наблюдението и налагането на зачитането на правата на човека.

Член 40

Сътрудничество в областта на защитата на потребителите

1. Страните се споразумяват, че сътрудничеството в тази област трябва да цели подобряване на техните системи за защита на потребителите и да ги направи съвместими в рамките на техните съответни законодателства.

2. Сътрудничеството включва предимно:

а) обмен на информация и експерти и насърчаване на сътрудничеството между органите за защита на потребителите на двете страни;

б) организиране на системи за обучение и предоставяне на техническа помощ.

Член 41

Сътрудничество по отношение на защитата на данни

1. По отношение на член 51 страните се споразумяват да си сътрудничат в областта на защитата на личните данни, с цел да бъде подобро нивото на защита и за избегнати на пречките пред търговията, за която се изисква предаване на лични данни.

2. Сътрудничеството в областта на защитата на личните данни може да включва техническа помощ под формата на обмен на информация и експерти и създаването на съвместни програми и проекти.

Член 42

Здравеопазване

1. Сътрудничеството в областта на здравеопазването цели да бъдат засилени дейностите в областта на научните изследвания, фармакологията, превантивната медицина и заразните болести като СПИН.

2. Сътрудничеството се осъществява предимно чрез:

а) проекти в областта на епидемиология, децентрализация и управление на здравните услуги;

б) разработване на програми за професионално обучение;

в) програми и проекти за подобряване състоянието на здравеопазването и общественото благосъстояние в селски и градски райони.

Член 43

Разпоредба относно бъдещото развитие

1. Страните могат по взаимно съгласие да разширят този дял с цел да повишат нивото на сътрудничество и да го допълнят със споразумения в областта на определени отрасли или дейности.

2. Във връзка приложението на разпоредбите на този дял страните могат да правят предложения за разширяване на полето на взаимното сътрудничество, като отчитат натрупания опит в прилагането му.

Член 44

Средства за сътрудничество

1. Страните предоставят съответните ресурси, включително финансови средства, доколкото техните съответни ресурси и нормативна уредба позволяват това, за да изпълнят целите на сътрудничеството, определени в това споразумение.

2. Страните съдействат на Европейската инвестиционна банка да продължи дейността си в Мексико, в съответствие с нейните процедури и условия за финансиране.

ДЯЛ VII

ИНСТИТУЦИОНАЛНА РАМКА

Член 45

Съвместен съвет

С настоящото се създава Съвместен съвет, който упражнява контролира изпълнението на това споразумение. Той провежда редовни заседания на ниво министри, както и когато обстоятелствата налагат това. Той разглежда основните въпроси, произтичащи от това споразумение, както и всякакви други двустранни или международни въпроси от взаимен интерес.

Член 46

1. Съвместният съвет се състои от членовете на Съвета на Европейския съюз и членове на Европейската комисия, от една страна, и членове на правителството на Мексико, от друга страна.

2. Членовете на Съвместния съвет могат да бъдат представлявани съгласно условията, заложи в неговия вътрешен правилник.

3. Съвместният съвет приема свой вътрешен правилник.

4. За председател на Съвместния съвет се определя последователно член на Съвета на Европейския съюз и член на правителството на Мексико съгласно условията, заложи във вътрешния правилник.

Член 47

За постигане на целите на това споразумение Съвместният съвет има правомощието да взема решения в предвидените тук случаи. Взетите решения са задължителни за страните, които вземат необходимите мерки за тяхното изпълнение. Съвместният съвет може също да дава подходящи препоръки.

Той приема решения и препоръки по взаимно съгласие на двете страни.

Член 48

Съвместен комитет

1. Съвместният съвет получава съдействие при изпълнението на задълженията си от Съвместен комитет, съставен от представители на членовете на Съвета на Европейския съюз и Европейската комисия, от една страна, и от представители на правителството на Мексико от друга страна, обикновено на ниво висш държавен служител.

В своя вътрешен правилник Съвместният съвет определя задачите на Съвместния комитет, които включват подготовката за заседанията на Съвместния съвет, и определя реда за работа на комитета.

2. Съвместният съвет може да делегира на Съвместния комитет които и да било от своите правомощия. В този случай Съвместният комитет взема решенията си съгласно условията, определени в член 47.

3. Съвместният комитет заседава по правило веднъж годишно, на дата и при дневен ред, уговорени предварително между страните, една година в Брюксел, а следващата в Мексико. По взаимно съгласие могат да бъдат провеждани специални заседания. Длъжността на председател на Съвместния комитет се заема последователно от представител на всяка от страните.

Член 49

Други специални комитети

Съвместният съвет може да реши да създаде и всякакъв друг специален комитет или орган, който да му помага в изпълнението на неговите задачи.

Във вътрешния си правилник Съвместният съвет определя състава и задачите на такива комитети или органи, както и реда за работата им.

Член 50

Решаване на спорове

Съвместният съвет взема решение относно приемането на специална процедура за решаване на търговски или свързани с търговията спорове, съвместима със приложимите разпоредби на СТО в тази област.

ДЯЛ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 51

Защита на данни

1. Страните се споразумяват да осигурят висока степен на защита на обработката на лични и други данни, съгласно стандартите, приети от съответните международни организации и Общността.

2. За тази цел те се съобразят с нормите, посочени в приложението, което съставлява неразделна част от това споразумение.

Член 52

Разпоредба относно националната сигурност

Нито една разпоредба на настоящото споразумение не изключва възможността някоя страна да вземе мерки:

- а) които счита за необходими, за да предотврати разгласяване на информация, която противоречи на нейните основни интереси в областта на сигурността;
- б) отнасящи се производството или търговията с оръжия, боеприпаси или военно оборудване или с научни изследвания, развойна дейност или производство, необходими за гарантиране на нейната отбрана, при условие че тези мерки не нарушават изискванията за конкуренция по отношение на продуктите, които не са предназначени изключително за военни цели;
- в) които счита за съществени за нейната сигурност в случай на сериозни вътрешни безредия, които смущават реда, по време на война или на сериозно международно напрежение, които съставляват заплаха от разпалването на въоръжен конфликт, или за да изпълни на поетите задължения за поддържане на мира и международната сигурност.

Член 53

Заклучителният акт съдържа съвместните и едностранни декларации, направени при подписването на настоящото споразумение.

Член 54

1. Ако съгласно условията на настоящото споразумение или на каквито и да било споразумения, приети по силата на настоящото споразумение, бъде предоставено третиране на най-облагодетелствана нация, то няма да се прилага по отношение на данъчните преференции, които държавите-членки или Мексико предоставят или биха предоставили в бъдеще въз основа на споразумения за избягване на двойното данъчно облагане, други данъчни договорености или вътрешно данъчно законодателство.

2. Нищо в настоящия дял или в дял V не може да се тълкува по начин, възпрепятстващ приемането или прилагането от държавите-членки или от Мексико на мерки, насочени към предотвратяване на укриване на данъци и или избягване на данъчно облагане в съответствие с данъчните разпоредби на споразуменията, целящи да избегнат двойното данъчно облагане, на други данъчни договорености или на вътрешното данъчно законодателство.

3. Нищо в настоящото споразумение, или в каквито и да било споразумения, приети по силата на това споразумение, не може да се тълкува по начин, възпрепятстващ държавите-членки или Мексико да разграничават, при прилагането на съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство, данъкоплатците, които не са в равностойно положение, по-специално по отношение на местопребиваването им или по отношение на мястото, където е вложен капитал им.

Член 55

Определяне на страните

За целите на настоящото споразумение, „страните“ означава, от една страна, Общността или нейните държави-членки, или

Общността и нейните държави-членки съгласно съответната им компетентност, произтичаща от Договора за създаване на Европейската общност, и от друга страна - Мексико.

Член 56

Териториално приложение

Настоящото споразумение се прилага на територията, на която се прилага Договорът за създаване на Европейската общност, при условията, определени в същия договор, от една страна, и на територията на Съединените Мексикански щати, от друга страна.

Член 57

Срок

1. Настоящото споразумение е в сила за неограничен срок.
2. Всяка от страните може да денонсира настоящото споразумение, като нотифицира другата страна за своето намерение. Прилагането на настоящото споразумение се прекратява шест месеца след датата на нотификацията.

Член 58

Изпълнение на задължения

1. Страните предприемат всяка обща или специална мярка, необходима, за да изпълняват своите задължения по настоящото споразумение, и осигуряват изпълнението на целите, определени в споразумението.

Ако някоя от страните счита, че другата страна не е изпълнила задължение по настоящото споразумение, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да направи това, освен в случаи на неотложна спешност, тя трябва да предостави на Съвместния съвет цялата информация, необходима за задълбочено проучване на въпроса в срок от 30 дни, с оглед намиране на приемливо решение за страните.

При избора на мерки предимство трябва да се дава на тези, които най-малко биха попречили на действието на споразумението. Тези мерки трябва незабавно да се нотифицират на Съвместния съвет и да се проведат консултации в този съвет, ако другата страна поиска това.

2. Страните се споразумяват, че терминът „неотложна спешност“ в параграф 1 от настоящия член означава случаи на съществено нарушение на споразумението от страна на една от страните. Съществено нарушение на споразумението съставлява:

- а) незачитане на споразумението по начин, който не се санкционира от общите правила на международното право; или
- б) неспазване на съществени положения на споразумението, определени в член 1.

3. Страните се споразумяват, че „подходящи мерки“, посочени в настоящия член, са мерките, които са предприети в съответствие с международното право. Ако някоя страна предприеме мярка в случай на неотложна спешност, както е предвидено в този член, другата страна може да поиска провеждането на спешна среща на страните в срок до 15 дни.

Член 59

Автентични текстове

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на английски, гръцки, датски, испански, италиански, немски, нидерландски, португалски, фински, френски и шведски език, като всички текстове са автентични.

Член 60

Влизане в сила

1. Страните одобряват настоящото споразумение съгласно своите собствени процедури.
2. Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от месеца след датата, на която страните взаимно се нотифицират за изпълнението на необходимите процедури.

Прилагането на дялове II и VI се спира до приемане от Съвместния съвет на решенията, предвидени в членове 5, 6, 9, 10, 11 и 12.

3. Нотификацията се изпраща до генералния секретар на Съвета на Европейския съюз, който е депозитар на споразумението.

4. От датата, на която дялове II и VI стават приложими съгласно параграф 2, настоящото споразумение заменя Рамковото споразумение за сътрудничество между Европейската общност и Мексико, подписано на 26 април 1991 г.

5. След като споразумението влезе в сила, всякакви решения, приети от Съвместния съвет, създаден по силата на Временното споразумение за търговия и свързаните с нея въпроси между Европейската общност и Мексико, подписано на 8 декември 1997 г., се считат за приети от Съвместния съвет, създаден по силата на член 45.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

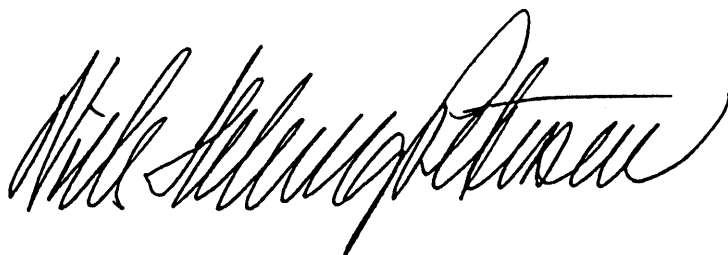


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



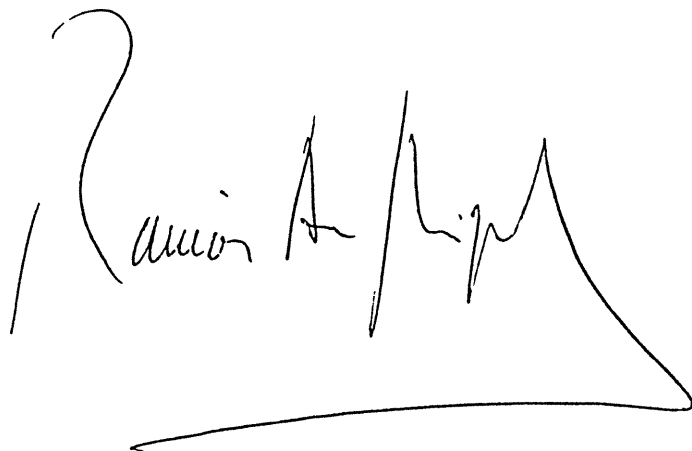
Für die Bundesrepublik Deutschland



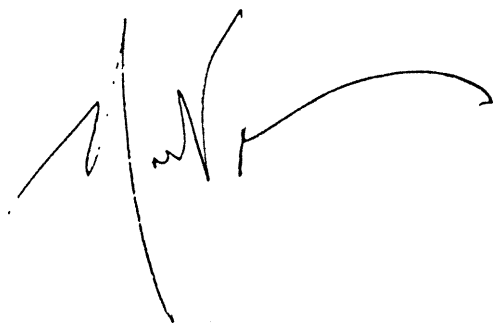
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized representation of a name. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized representation of a name. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized representation of a name. The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the bottom.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



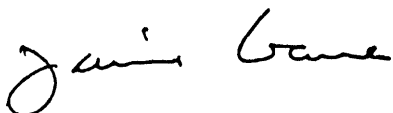
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



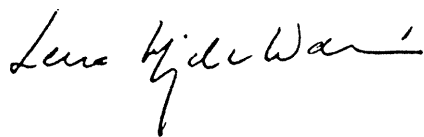
Pela República Portuguesa



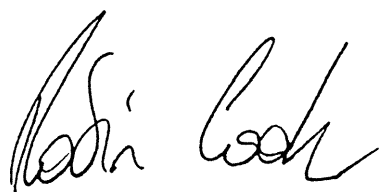
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

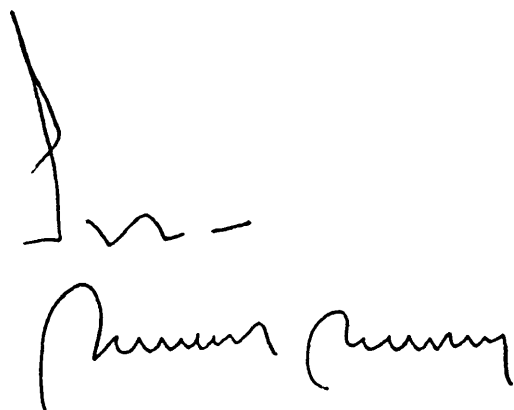
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned above a horizontal line.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Защита на личните данни, посочени в член 51

- Насоки за уредбата на компютърни файлове с лични данни, изменени от Генералната асамблея на Обединените нации на 20 ноември 1990 г.
 - Препоръка на Съвета на ОИСП относно насоките, уреждащи защитата на личния живот и трансграничните потоци от лични данни от 23 септември 1980 г.
 - Конвенция на Съвета на Европа за защита на лицата при автоматизираната обработка на лични данни от 28 януари 1981 г.
 - Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета от 24 октомври 1995 г. за защита на физическите лица при обработването на лични данни и за свободното движение на тези данни.
-

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощните министри на държавите-членки и на Общността, и пълномощните министри на Съединените мексикански щати с настоящото приемат следния заключителен акт по отношение на:

1. Споразумение за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки, от една страна, и Съединените мексикански щати, от друга страна,
2. Временно споразумение за търговия и свързаните с нея въпроси между Европейската общност, от една страна, и Съединените мексикански щати от друга страна, и
3. Съвместна декларация на Европейската общност и нейните държави-членки, и Съединените мексикански щати.

(1)

Пълномощните министри на:

КРАЛСТВО БЕЛГИЯ,

КРАЛСТВО ДАНИЯ,

ФЕДЕРАЛНА РЕПУБЛИКА ГЕРМАНИЯ,

РЕПУБЛИКА ГЪРЦИЯ,

КРАЛСТВО ИСПАНИЯ,

ФРЕНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ИРЛАНДИЯ,

ИТАЛИАНСКАТА РЕПУБЛИКА,

ВЕЛИКОТО ХЕРЦОГСТВО ЛЮКСЕМБУРГ,

КРАЛСТВО НИДЕРЛАНДИЯ,

РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ,

ПОРТУГАЛСКАТА РЕПУБЛИКА,

РЕПУБЛИКА ФИНЛАНДИЯ,

КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ,

ОБЕДИНЕНОТО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ,

страни по Договора за създаване на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

оттук нататък наричани „държавите-членки“, и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

оттук нататък наричана „Общността“,

от една страна, и

пълномощните министри на СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ,

оттук нататък наричани „Мексико“,

от друга страна,

на заседание в Брюксел на осми декември хиляда деветстотин деветдесет и седма година за подписването от споразумението за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество между Европейската общност и нейните държави-членки от една страна, и Съединените мексикански щати от друга страна, оттук нататък наричано „споразумението“, приеха следните текстове:

— споразумението и приложението към него.

Пълномощните министри на държавите-членки на Общността и пълномощните министри на Мексико са приели текстовете на съвместните декларации, посочени по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация на Европейския съюз и Мексико за политическия диалог, упоменат в член 3 от споразумението,

Съвместна декларация за диалога на парламентарно равнище,

Съвместна тълкувателна декларация относно член 4 от споразумението,

Съвместна декларация по член 24, параграф 3 от споразумението,

Съвместна декларация по член 35 от споразумението.

Пълномощните министри на Мексико са взели под внимание декларациите на Европейската общност и/или на нейните държави-членки, споменати по-долу и приложени към настоящия заключителен акт:

Декларация по член 11 от споразумението,

Декларация по член 12 от споразумението.

Пълномощните министри на държавите-членки и на Общността са взели под внимание Декларацията на Мексико, упомената по-долу и приложена към настоящия заключителен акт:

Декларация по дял I от споразумението.

СЪВМЕСТНИ ДЕКЛАРАЦИИ**Съвместна Декларация на Европейския Съюз и Мексико за политическия диалог (Член 3)****1. ПРЕАМБЮЛ**

Европейският съюз, от една страна, и Мексико, от друга страна,

- като осъзнават своите исторически, политически, икономически и културни връзки, както и приятелските връзки между своите народи,
- като отчитат желанието си да засилят политическите и икономическите свободи, основополагащи за обществото в държавите — членки на Европейския съюз, и Мексико,
- като потвърждават значението на човешкото достойнство, на разпространяването и защитата на правата на човека като крайъгълни камъни на едно демократично общество, както и съществената роля на демократичните институции, основаващи се на върховенството на закона,
- като желаят да заздравят международния мир и сигурност в съответствие с принципите на хартата на Обединените нации,
- като споделят интереса си към регионалната интеграция като средство, позволяващо на техните граждани да постигнат устойчиво и хармонично развитие, основаващо се на принципите на социалния прогрес и солидарност между членовете,
- като се основават на привилигированите отношения, създадени от Рамковото споразумение за сътрудничество, подписано между Общността и Мексико през 1991 г.,
- като помнят принципите, изложени в Тържествената съвместна декларация, подписана в Париж на 2 май 1995 г. от Комисията и Съвета, от една страна, и Мексико, от друга страна,

са решили да развият дългосрочни отношения.

2. ЦЕЛИ

Европейският съюз и Мексико считат, че установяването на засилен политически диалог представлява основен елемент на предвижданото икономическо и политическо сближаване и спомага в решаваща степен за издигане на принципите, изложени в преамбюла на настоящата декларация.

Този диалог се основава на споделената от страните подкрепа на демокрацията и зачитането на правата на човека, както и на желанието за поддържане на мир и създаване на справедлив и стабилен международен ред, в съответствие с Хартата на Обединените нации.

Той има за цел установяването на трайни връзки на солидарност между Европейския съюз и Мексико, допринасящи за стабилността и просперитета на техните съответни региони, полагането на усилия в подкрепа на процеса на регионална интеграция и на климата на разбирателство и толерантност между техните народи и култури.

Диалогът обхваща всички въпроси от взаимен интерес и цели отварянето на път към нови форми на сътрудничество за постигане на общи цели, включително чрез съвместни международни инициативи, особено в сферите на мироопазването, сигурността и регионалното развитие.

3. МЕХАНИЗМИ НА ДИАЛОГ

Страните водят такъв политически диалог чрез контакти, обмен на информация и консултации между различните органи на Мексико и на Европейския съюз, включително Европейската комисия.

Той се води, по-конкретно:

- на президентско равнище,
- на ниво министри,
- на ниво висши длъжностни лица,
- и чрез най-удачно използване на дипломатически канали.

Президентските срещи, редът за провеждането на които се определя от страните, се организират редовно на най-високо равнище.

Срещите на ниво министри, редът за провеждането на които се определя от страните, се организират редовно между министрите на външните работи.

Съвместна декларация за диалога на парламентарно равнище

Страните подчертават, че е препоръчително политическият диалог на парламентарно равнище да бъде институционализиран чрез контакти между Европейския парламент и Мексиканския конгрес (Камера на представителите и Сенат).

Съвместна тълкувателна декларация относно член 4

Задълженията, произтичащи от член 4 от настоящото споразумение, няма да произведат действие, докато не бъде взето решението, посочено в член 5, в съответствие с член 7 от настоящото споразумение.

Съвместна декларация относно член 24, параграф 3

Страните потвърждават техните многостранни задължения в областта на морските транспортни услуги, поети в качеството им на членки на СТО, като отчитат техните съответни задължения по Кодекса на ОИСР за либерализиране на текущите невидими операции.

Съвместна декларация относно член 35

Двете страни се споразумяват да окажат институционална подкрепа, на многостранно ниво, на приемането, влизането в сила и прилагането на Международния кодекс на поведение за отговорен риболов.

МНОГОСТРАННИ ДЕКЛАРАЦИИ**Декларация на Общността относно член 11**

Общността декларира, че до приемането от Съвместния съвет на правилата за лоялна конкуренция, посочени в член 11, параграф 2, тя оценява всяка практика, която противоречи на този член въз основа на критериите, произтичащи от правилата, съдържащи се в членове 85, 86 и 92 от Договора за създаване на Европейската общност, а за продукти, предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, от онези, които се съдържат в членове 65 и 66 на същия Договор и правилата на Общността за държавните помощи, включително актове на вторичното право.

Декларация на Общността и нейните държави-членки относно конвенциите за интелектуалната собственост, посочени в Член 12

Общността и нейните държави-членки декларираят, че съответните многостранни конвенции за интелектуалната собственост, посочени в член 12, параграф 2, буква б) включват поне следните:

- Конвенция от Берн за закрила на литературните и художествените произведения (Парижки акт от 1971 г., изменен през 1979 г.),
 - Международна конвенция за защита на артистите-изпълнители, продуцентите на звукозаписи и излъчващите организации (Рим 1961 г.),
 - Парижка конвенция за закрила на индустриалната собственост (Акт от Стокхолм 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Договор за патентно коопериране (Вашингтон 1970 г., изменен през 1979 г. 1984 г.),
 - Мадридска спогодба за международна регистрация на марките (Акт от Стокхолм 1967 г., изменен през 1979 г.),
 - Протокол относно Мадридската спогодба за международна регистрация на марките (Мадрид 1989 г.),
 - Ницска спогодба относно Международната класификация на стоките и услугите за регистрация на марките (Женева 1977 г., изменена през 1979 г.),
 - Будапещенски договор за международно признаване депозирането на микроорганизми във връзка с производството по патентоване (1977 г., изменен през 1980 г.),
 - Международна конвенция за закрила на новите сортове растения (СЗС) (Женевски акт, 1991 г.),
 - Договор за правото на търговски марки (Женева 1994 г.).
-

Декларация на Мексико по дял I

Външната политика на Мексико се основава на принципите, заложи в неговата конституция:

Самоопределяне на нациите

Ненамеса

Мирно уреждане на спорове

Забрана на заплахата и използването на сила в международните отношения

Правно равенство на държавите

Международно сътрудничество за развитие

Борбата за международен мир и международна сигурност.

Предвид историческия си опит и върховната поръка на своята конституция, Мексико изразява своето твърдо убеждение, че само пълното спазване на международното законодателство е основа за мир и развитие. Мексико също така декларира, че принципите на съжителство на международната общност, както са изразени в Хартата на Обединените нации, принципите, заложи във Всеобщата декларация за правата на човека и демократичните принципи, представляват трайни насоки на конструктивно му участие в международните работи и рамка за взаимоотношенията с Общността и нейните държави-членки, които това споразумение урежда, и за взаимоотношенията с всяка друга държава или група държави.

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

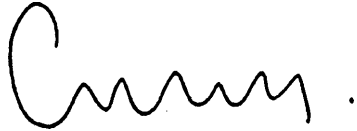
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

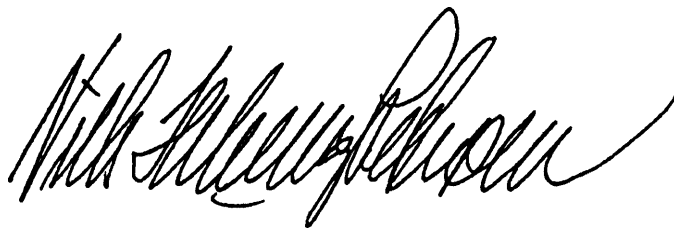


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Kongeriget Danmark



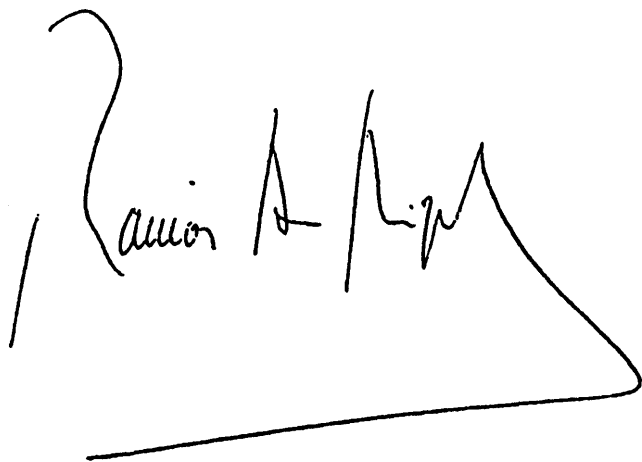
Für die Bundesrepublik Deutschland



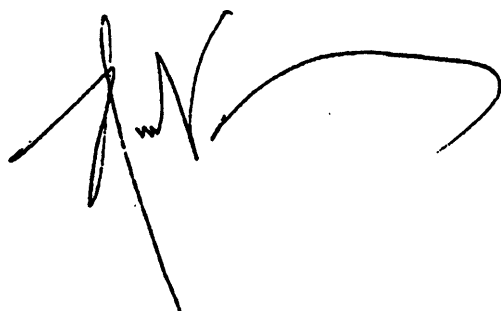
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Juan Antonio López". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Pour la République française

A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end.

Thar ceann na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'P' followed by a long horizontal stroke.

Per la Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Vittorio". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



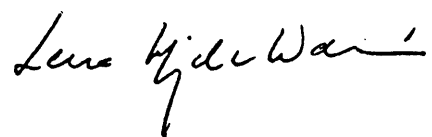
Pela República Portuguesa



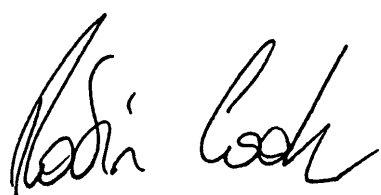
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

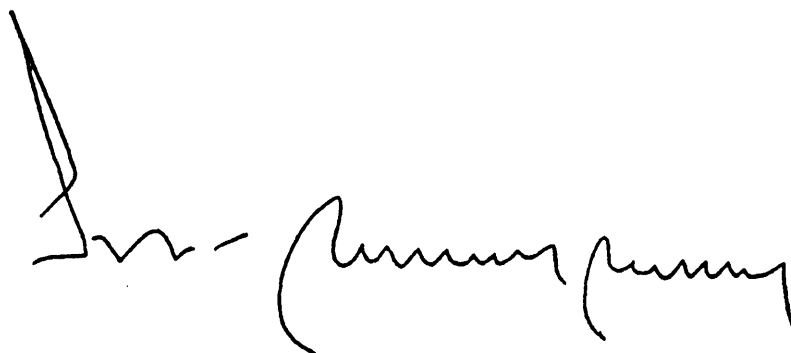
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes. The signature is positioned above a horizontal line.

(2)

Същевременно пълномощните министри на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ,

оттук нататък наричани „Общността“

от една страна, и

пълномощните министри на СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ,

оттук нататък наричани „Мексико“,

от друга страна,

на заседание в Брюксел на осми декември хиляда деветстотин деветдесет и седма година за подписване на Временно споразумение за търговия и свързаните с нея въпроси между Европейската общност, от една страна, и Съединените мексикански щати, от друга страна, оттук нататък наричано „споразумението“, са приели следния текст:

— споразумението

Пълномощните министри на Общността и пълномощните министри на Мексико са приели текста на съвместната декларация, посочена по-долу и приложена към настоящия заключителен акт:

— съвместна тълкувателна декларация относно член 2 от споразумението

Пълномощните министри на Мексико са взели под внимание декларацията на Общността, посочена по-долу и приложена към настоящия заключителен акт:

— декларация на Европейската общност по член 5 от споразумението

Hecho en Bruselas, el ocho de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am achten Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Brussels on the eighth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Bruxelles, le huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Bruxelles, addì otto dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Brussel, de achtste december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Bruxelas, em oito de Dezembro de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Bryssel den åttonde december nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

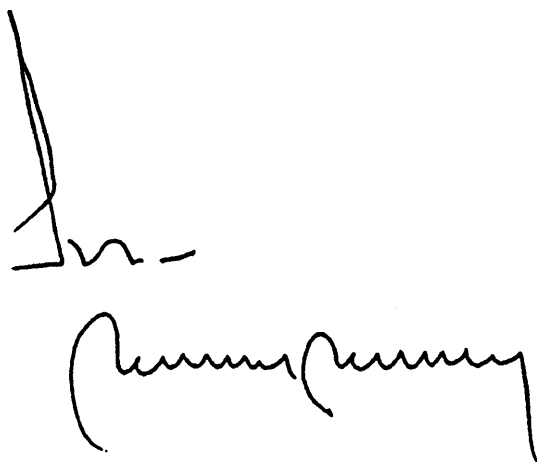
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'L' shape followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Por los Estados Unidos Mexicanos

A handwritten signature in black ink, featuring a large, bold, stylized 'S' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Съвместна тълкувателна декларация по член 2

Задълженията, произтичащи от член 2 от настоящото споразумение, няма да произведат действие, докато не бъде прието решението, посочено в член 3.

Декларация на Европейската общност по член 5

Общността декларира, че до приемането от Съвместния съвет на правила за конкуренцията, посочени в член 5, параграф 2, тя оценява всяка практика, която противоречи на този член на базата на критериите, произтичащи от правилата, съдържащи се в членове 85, 86 и 92 от Договора за създаване на Европейската общност, а за продукти, предмет на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана, от онези, които се съдържат в членове 65 и 66 от същия договор и правилата на Общността за държавните помощи, включително актове на вторичното право.

(3)

Същевременно пълномощните министри на държавите-членки и на Общността, и пълномощните министри на Мексико са приели текста на следната съвместна декларация:

**СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ И НЕЙНИТЕ ДЪРЖАВИ-ЧЛЕНКИ И
СЪЕДИНЕНИТЕ МЕКСИКАНСКИ ЩАТИ**

С цел оказване на нужното внимание на въпросите, предмет на дялове III и IV от споразумението за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество, подписано на 8 декември 1997 г. и тяхното включване в една подробна рамка, Европейската общност и нейните държави-членки, и Съединените мексикански щати се задължават да:

1. Започнат и, ако е възможно, да приключат преговорите във връзка със споразуменията за либерализане на търговията с услуги и на движенията на капитали и плащания, както и мерките, свързани с интелектуалната собственост, предвидени в членове 6, 8, 9 и 12 от това споразумение, едновременно с преговорите по споразуменията и сроковете за либерализиране на търговията със стоки, предвидени както в член 5 от това споразумение, така и в член 3 от Временното споразумение за търговия и свързаните с нея въпроси между Европейската общност и Съединените мексикански щати, подписано на 8 декември 1997 г.
 2. Се стремят да осигурят, без да се засяга изпълнението на съответните им вътрешни процедури, резултатите от преговорите за либерализиране на услугите и на движенията на капитали и плащания, както и от мерките, свързани с интелектуалната собственост, предвидени по-горе, да могат да влязат в сила възможно най-скоро, като по този начин да бъде постигната общата цел на страните за глобално либерализиране на търговията както със стоки, така и с услуги, съгласно член 7 от споразумението за икономическо партньорство, политическо координиране и сътрудничество.
-